

## Les Grandes Constitutions de 1786.

<b>Version Delahogue traduite de l'anglais</b>	<b>Version Dalcho. Original anglais.</b>
<p>Constitution, Statuts &amp; Reglemens<sup>1</sup> &amp; Pour le Gouvernement du Suprême Conseil d'Inspecteurs G du 33° Grade et pour le Gouvernement de tous les Conseils sous leur Juridiction</p> <p>Fait et approuvé dans le Suprême Conseil du 33° Grade duement et legalement Etabli et (?) Constitué au Grd Orient de Berlin le 1<sup>er</sup> may anno Lucis 5786 ou de l'Ere chrétienne 1786, auquel conseil etoit present en personne, sa Très Auguste majesté frederic 2° Roy de Prusse, souverain Grand Commandeur, Au nom du Très Saint &amp; Grand Architecte de l'univers Ordo ab Chao Le souverain Gd Inspecteur Gl en Suprême Conseil assemblé, ordonne et declare la suivante Constitution et reglemens pour le Gouvernement des Conseils maçonniques sous sa Juridiction</p>	<p>Constitution, Statutes, Regulations For the Government of the Supreme Council of Inspectors General of the 33rd and for the Government of all Councils under their Jurisdiction.</p> <p>Made and Approved in the Supreme Council of the 33<sup>rd</sup> duly and lawfully established and Congregated in the Grand East of Berlin on the 1<sup>st</sup> of May Anno Lucis 5786 and of the Christian Era 1786. At which Council was present in person His Most August Majesty Frederick 2<sup>nd</sup> King of Prussia. Sovereign Grand Commander. In the Name of the Most Holy, Grand Architect of the Universe. Ordo ab Chao The Sovereign Grand Inspector general in Supreme Council assembled, do ordain, and declare the following Constitution and Regulations for the Government of Masonic Councils under their Jurisdiction.</p>
<p>Article 1er La Constitution et les reglemens faits par les neuf Commissaires nommés par le Grand Conseil des Princes de Royal Secret en 5762 seront strictement executes dans tous ses points excepté dans ceux qui militent contre les articles de la présente Constitution, mentionnés dans ces presentes.</p>	<p>Article 1st . The Constitution and Regulations made by the nine Commissaries, nominated by the Grand Council of Princes of Royal secret in the year 5762 shall be strictly adhered to in all its parts , except in those which militate against the articles of the present Constitution and which are hereby repealed</p>
<p>2° Le 33° Grade appelé Souverain Gd Insp. Gl, ou Supreme Conseil du 33° grade est formé et organisé comme suit. L'inspecteur auquel ce Grades est donné le premier est par ces présentes autorisé a le donner a un autre frère qui soit duement digne par son caractere et ses grades et a recevoir de lui son obligation ,ces deux ensemble le donnent de la même maniere a un 3° ensuite ils admettent les</p>	<p>2<sup>nd</sup> The 33rd degree called Sovereign Grand Inspector general, or Supreme Council of the 33 rd is formed and organized in the following manner, viz . The Inspector to whom the degree is first given, is hereby authorized and empowered to give it to another brother, who is duly qualified, both by character and degrees, and to receive from him his obligation. These</p>

<sup>1</sup> J'ai respecté l'orthographe du manuscrit.

autres par leur suffrage donné de vive voix en Commencant par le plus jeune Inspecteur, un seul peut Exclure pour Jamais un aspirant, si les raisons produites, sont jugées suffisantes.	two give it in like manner to a 3 <sup>rd</sup> when they admit the rest by voting viva voce, beginning with the youngest Inspector. One Nay, excludes an Applicant for ever – if the reasons which are given are deemed sufficient
3° Les deux premiers qui recoivent ce grade, dans tout pays que ce soit seront les deux officiers président, en cas de mort, resignation ou absence du País, (pour ny pas revenir) du Premier officier, le second prendra sa place et nommera un Inspecteur pour succeder a la sienne propre. Si le second officier venoit a mourir, resignoit <sup>2</sup> , ou quittoit le país pour toujours le 1 <sup>er</sup> officier en nommera un autre pour le succeder. Le Très Puist Souverain nommera de la même maniere l'Illustre Trésaurier, le Secretaire general du St Empire, l'Illustre Gd Me des Ceremonies et l'Illustre Capte de ses gardes et remplit toutes les vavances qui peuvent survenir.	3 <sup>rd</sup> The two first who receive the degree in any country, shall be the two presiding officers. In case of death, resignation or absence from the country (not to return) of the first officers, the second takes his place and appoints (nominates) an Inspector to succeed in his own office. If the 2 <sup>nd</sup> officer should die, resign or leave the country, the 1 <sup>st</sup> officer appoints (nominates) another to succeed him The Most Puissant Sovereign appoints in like manner, the Illustrious Treasurer and Secretary General of the Holy Empire, the Illustrious Grand Master of ceremonies and the Illustrious Captain of the Life Guards, and fills up all vacancies as they may happen.
4° Chaque Insp. qui sera initié dans ce Sublime Grade payera d'avance entre les mains de l'Illustre trésorier Gle du St Empire la somme de Dix Louis de 24 Tournois <sup>3</sup> , la meme somme sera exigée a ceux qui recevront le grade de K.H. ou Prince de Royal Secret, la quelle somme, sera pour l'usage du Conseil Suprême	4 <sup>th</sup> Every Inspector who is initiated into this High degree shall previously thereto pay into the hands of the Illustrious Treasurer General of the Holy Empire the sum of Ten Guineas – the like fee shall be demanded from those who receive the degree of K.H. and prince of the Royal Secret, which sums shall be for the use of the Supreme Council.
5° Chaque Supreme Conseil doit etre compose de neuf Inspecteurs Generaux donc cinq des quels, au moins, doivent professer la religion chretienne Trois des membres, si le tres Puis Souv ou l'Illustre inspecteur sont présents, peuvent proceder aux affaires de l'ordre et former le Conseil complet. Il n'y aura qu'un Conseil de ce Grade dans chaque nation ou royaume en Europe, deux dans les Etats unis de l'amerique aussi éloignés que possible l'un de l'autre, un dans les Isles anglaises de l'amerique, et un pareillement dans celles françaises.	5 <sup>th</sup> Each Supreme Council is to be composed of nine Inspectors General; at least five of whom, must profess the Christian religion. 3 of whom, if the Most Puissant Sovereign or Illustrious Inspector, are present, form a Council and can proceed to business. There shall be but one Council of this degree, in each Nation or Kingdom in Europe – two in the United States of America, as remote from each other as possible – One in the British West Indies and one in the French West India Islands.

<sup>2</sup> L'emploi du mot « résigner » ne doit pas surprendre. Il signifie aussi « démissionner ». Ce n'est donc pas un faux ami.

<sup>3</sup> Delahogue remplace les guinées du texte anglais par des Louis d'or de 24 tournois . Né sous l'ancien régime, il connaissait les monnaies utilisées à l'époque. Les citer ici donnait au texte un vernis d'ancienneté.

6° Le pouvoir du Suprême Conseil n'interfere dans aucuns grades audessous du 17 <sup>ème</sup> ou chev d'orient et d'occident mais chaque Conseil et loge de parfaits maçons, sont ici requis de les reconnoitre en qualité d'Inspecteurs Généraux et de les recevoir avec tous les honneurs qui leur sont dus.	6 <sup>th</sup> The power of the Supreme Council does not interfere with any degree below the 17th or Knights of the East and West. But every Council and Lodge of Perfect Masons are hereby required and directed, to acknowledge them in quality of Inspectors General, and to receive them with the high honours to which they are entitled.
7° Tout Conseil ou Individu au dessus du Gd Conseil des Princes de Jérusalem, peuvent porter leur appel au Suprême Conseil et dans ce cas peuvent comparaitre et être entendus en personne dans le Suprême Conseil.	7 <sup>th</sup> Any Council or Individual above the Grand Council of Princes of Jerusalem, can appeal to the Supreme Council, in which case, they can be heard in the Council in person.
8° Le grand Consistoire du Royal secret, elira un president, choisi dans son sein, mais aucuns de ses actes ne seront valides, qu'après avoir été sanctionnés par les supremes Conseils du 33° Grade, qui, après le décès de sa majesté le Roy de Prusse, sont souverains de la maçonnerie.	8 <sup>th</sup> The Grand Consistory of Princes of the Royal secret shall elect a President from among themselves- but none of their proceedings shall be valid, until they have received the Sanction & approbation of the Supreme Council of the 33 <sup>rd</sup> who (after the decease of his Majesty the King of Prussia) are Sovereign of Masonry.
9° Aucun depute Inspecteur, ne peut faire usage de ses pouvoirs dans un Païs ou sera etabli un Conseil Suprême d'Inspecteurs Generaux, a moins qu'il soit approuvé dudit Conseil.	9 <sup>th</sup> The Deputy Inspector can use his patent, in any Country, where a Supreme Council of Inspectors General is established – unless it shall be signed by the Grand Council.
10° Aucun Deputé Inspecteur cy devant recus ou qui peuvent l'être par la suite en vertu de cette Constitution n'aura le pouvoir d'accorder des certificats ny de donner les grades de K.H. ou des grades au dessus.	10 <sup>th</sup> No deputy Inspector heretofore appointed, nr who may hereafter be appointed, by virtue of this Constitution shall have power to grant patents nor to give the degree of H.H. or the higher degrees.
11° Le Grade de K.H. et celui de Prince de Royal secret ne sera jamais donné qu'en présence de trois Souverains Grands Inspecteurs Généraux.	11 <sup>th</sup> The degree of K.H. and the Degrees of Prince of the Royal Secret are never to be given but in the presence of 3 Sovereign Grand Inspectors general
12° Le Supreme Conseil exercera tous les souverains pouvoirs maconniques, dont Son Auguste majesté frederic 2°. Roy de Prusse étoit revetu – lorsqu'il sera convenable de	12 <sup>th</sup> The Supreme Council shall exercise all the Sovereign Masonic power of which his August Majesty Frederick the 2 <sup>nd</sup> King of Prussia is <sup>4</sup> now possessed. – in recalling the

<sup>4</sup> Le mot was (était) est biffé et remplacé par is (est). Est-ce une coquille délibérée visant à cacher que Frédéric était bel et bien mort lors de la rédaction initiale ?

<p>protester contre les patentes de Deputes Inspecteurs comme Illegales, information en sera envoyé à tous les Conseils Supremes du monde.</p>	<p>patent of Deputy Inspectors for improper, illegal unmasonic conduct. In which case , information shall be sent to all the Supreme Councils of the world.</p>
<p>13° Le Suprême Conseil du 33° grade est autorise<sup>5</sup> a députer un F. et membre du S. Conseil pour etablir un Conseil du Dr.<sup>6</sup> Grade dans quelque païs designés dans la présente Constitution, a la charge de se conduire conformement au 2° article, ces Deputés auront aussi le pouvoir d'accorder des patentes aux députés Inspecteurs Generaux qui doivent avoir reçus le grade de K.H. pour Etablir des Loges et Conseils de Grades Superieurs au dessus du Ch. du Soleil, dans un Pays où il ny aura pas de Loges Sublimes ou Conseils deja Etablis. Le Manuscrit du Grade ne sera donné a aucun autre Inspecteur qu'aux deux premiers officiers du Conseil ou a un f qui va dans un païs Eloigne pour Etablir ce Grade.</p>	<p>13<sup>th</sup> The Supreme Council of the 33<sup>rd</sup> is authorized to depute a brother who is well qualified &amp; the Sov. Gr. Com. may during ..... authorize under his .....a brother who is well qualified to establish a Council of the said Degree, in any Country, in which it is directed to be established by this Constitution who shall conduct himself as in the 2<sup>nd</sup> Article. They also have power to grant patents to Deputy Inspectors General, who must have received the degree of K.H. to establish lodges and Councils of the Superior degrees, up to the Knight of the Sun inclusive, in a Country where there is no such Sublime Lodge or Council already established. The manuscript of this Degree shall not be given to any Inspector but the two first officers of the Council, or to a brother going to a distant Country to establish the degree.</p>
<p>14° Dans toutes les processions des Grades Sublimes le Suprême Conseil marchera le dernier, et les 2 premiers officiers seront les derniers, le Gd Porteur d'Etendard de l'ordre les précédera Immédiatement.</p>	<p>14<sup>th</sup> In all Processions of the Sublime Degrees, the Supreme Council shall walk last, and the last of them, shall be the two senior Officers, - the Grand Standard bearer, appointed for the occasion, dressed in uniform, with the Standard of the Order, immediately preceding them.</p>
<p>15° Les assemblées du Conseil seront tenues chaque 3° nouvelle Lune, mais Ils s'assembleront plus souvent si la nécessité le requiert, pour expedier les affaires, Il y a 2 fetes dans l'année, l'une, le 1<sup>er</sup> 8bre lorsque nos Possessions furent sequestrees &amp; données aux Ch. de Malte et l'autre le 27 decembre, fete ordinaire de la maçonnerie.</p>	<p>15<sup>th</sup> The meetings of the Council shall be held, every third moon. – but they shall meet oftener if occasion requires for the dispatch of business .There are two festivals in the Year. One on the first of October, when, our property was sequestered and given to the Knights of Malta, and the other on the 27<sup>th</sup> December, the common Masonic festival.</p>
<p>16° Chaque Inspecteur General du 33° Grade sera muni de lettres de créance, conformement a la forme exprimee dans ce Grade, pour laquelle il payera au Secretaire</p>	<p>16<sup>th</sup> Every Inspector General of the 33<sup>rd</sup> shall have letters of credence agreeably to the form expressed in the Degree, for which he shall pay to the Secretary General One Guinea for</p>

<sup>5</sup> autorise , coquille directement inspirée du texte anglais authorized .

<sup>6</sup> Le manuscrit porte un D majuscule avec la lettre r en apposition. La version imprimée dans le Recueil publié par Sétier (1832) dit plus simplement dudit grade .

<p>General un Louis pour sa peine d'apposition des Sceaux et un Louis au Conseil pour subvenir aux Depenses. Le Gd Sceau du Suprême Conseil, est un Grand aigle noir a 2 têtes, les becs d'or, les ailes deployées et tenant dans ses serres une Epée nue. Sur un Ruban Deployé au dessous ces mots – Deus Meumque Jus, et au dessus de l'aigle ces mots Supreme Conseil 33° Grade.</p>	<p>his trouble in affixing the Seals – and one Guinea to the Council for defraying the expense of the plate (?). The Grand Seal of the Supreme Council , is a Large Black Eagle with 2 heads in the attitude of flying, with a naked sword in its claws – in a scroll underneath, these words “Deus Meumque Jus. Over his head in a semi circle these words “Supreme Council 33<sup>rd</sup>”</p>
<p>17° Un Inspecteur General ne possede aucun pouvoir individuel dans un pais ou est Etabli un Conseil Suprême, puisque la majorité des Voix est nécessaire pour rendre ses procedés legaux, Excepté en vertu de patentes accordées spécialement par me Conseil.</p>	<p>17<sup>th</sup> No Inspector General possesses any individual power in a Country where a Supreme Council is established, as a Majority of their Votes is necessary to give legality to their proceedings. Except by Virtue of a patent granted for special purposes by the Council ; except the Sov. Grand Com. as is provided by in Art. 13.</p>
<p>18° Les sommes Provenant des Initiations dans les Conseils au dessus des Princes de Jerusalem seront remises dans les fonds du Supreme Conseil</p>	<p>18<sup>th</sup> All monies arising from initiations into the Council above the Princes of Jerusalem, shall go to the funds of the Supreme Council</p>
<p><u>Finis</u> Tiré des Archives du Grand Conseil Sublime du 33° Degré séant à l'Orient de Charleston Caroline du Sud des Etats unis de L'Amérique Septentrionale et Traduit de l'anglais par moi soussigné premier fondateur des Conseils, Chapitres, Colleges, grands Conseils et Consistoire du 32° degré séants aux Orients de Charleston Caroline du Sud des Etats unis de L'amerique et de la Nouvelle Orléans<sup>7</sup> Capitale de la Louisiane et certifié conforme aux originaux J.B.M. Delahogue K.H. P.R.S. Ex Souv. des dits Consistoire, Chapitres, Cvoleges et Grands Conseils et Lieutenant Souv. Grand Commandeur du 33° Degré Dans les Isles et Dominations francaises de l'amerique.</p>	<p>Finis</p>

<sup>7</sup> Delahogue séjourna à la Nouvelle-Orléans de 1803 à fin 1804. Il y fut vénérable de la loge La Charité mais il n'y a aucune preuve qu'il y établit des organismes de hauts-grades ( in Eleven gentlemen of Charleston , R.B.Harris, 1959, p.42.)